

**Scheda filtro segnali**  
**Signal filter circuit board**  
**Carte filtre signaux**  
**Signalfilter-Platine**  
**Tarjeta filtro de señales**

---

Cod.4-101647 - 1.1 del 07/04

Italiano	Istruzioni settaggio SW	3
English	SW setting instructions	4
Français	Instructions pour la configuration du logiciel	5
Deutsch	Anleitungen für SW-Einstellungen	6
Español	Instrucciones sobre configuración SW	7

I diritti di traduzione, di memorizzazione elettronica, di riproduzione e di adattamento totale o parziale con qualsiasi mezzo (compresi microfilm e copie fotostatiche) sono riservati. Le informazioni contenute in questo manuale sono soggette a variazioni senza preavviso.

Italiano

All rights reserved. No part of this publication may be translated, stored in an electronic retrieval system, reproduced, or partially or totally adapted by any means (including microfilm and photostats) without prior permission. The information contained herein may be subject to modifications without prior notice.

English

Les droits de traduction, de mémorisation électronique, de reproduction et d'adaptation complète ou partielle par tout type de moyen (y compris microfilms et copies photostatiques) sont réservés. Les informations fournies dans ce manuel peuvent être modifiées à tout moment et sans préavis.

Français

Alle Rechte der Übersetzung, der Speicherung, Reproduktion sowie der gesamten oder teilweisen Anpassung durch ein beliebiges Mittel (einschließlich Mikrofilm und Fotokopien) sind vorbehalten. Die in diesem Handbuch enthaltenen Informationen können ohne Vorbescheid geändert werden.

Deutsch

Reservados los derechos de traducción, grabación electrónica, reproducción y adaptación total o parcial con cualquier medio (incluidos microfilmes y copias fotostáticas). Las informaciones contenidas en el presente manual pueden sufrir variaciones sin aviso previo.

Español

Elaborazione grafica e impaginazione

**Ufficio Pubblicazioni Tecniche**

# **ISTRUZIONI PER IL SETTAGGIO SW SULLE EQUILIBRATRICI CON SCHEDA FILTRO AGGIUNTIVA**

Queste istruzioni, indicano come deve essere modificato il settaggio del SW nel caso in cui la scheda di ricambio sia sostituita su macchine equipaggiate con filtro segnali aggiuntivo (4-100709).

Nel caso in cui la scheda filtro non sia presente, non è necessaria nessuna modifica alle impostazioni del SW.

## **Abilitazione software per macchine a display**

- Selezionare il funzionale 97F.
- Far girare l'albero portaruota fino a quando l'indicatore di posizione dell'albero (encoder) non visualizza il valore 50.
- Premere il tasto dimensioni per 3sec.
- Il display sinistro visualizza la scritta FLT e quello destro OFF.
- Per attivare il filtro premere il tasto ENTER (FLT-ON).
- Premere il tasto F per uscire.
- È possibile verificare se il filtro è attivo semplicemente richiamando il funzionale 93F. Con il filtro attivo sarà visualizzato il messaggio FLT-ON, in caso contrario sarà visualizzato il messaggio FLT-OFF.
- Eseguire la calibrazione della sensibilità come indicato sul manuale d'uso della macchina.

## **Abilitazione software per macchine a monitor o TV**

- Entrare in pagina di servizio.
- Far girare l'albero portaruota fino a quando l'indicatore di posizione dell'albero (encoder) non visualizza il valore 50.

La successiva fase di modifica del settaggio varia a seconda delle versioni a monitor o TV e del tipo di interfaccia:

1. Selezionare l'icona di Help mantenendo premuto il tasto Enter o la manopola di selezione per 3s.

Selezionare l'icona "FLT ON-OFF" per attivare il filtro.

Oppure:

2. Selezionare la scritta "arrotonda" e premere il tasto "Help" della tastiera per 3s.

Selezionare l'icona "FLT ON-OFF" per attivare il filtro.

Oppure:

3. Selezionare la scritta "soglia" e premere il tasto "dimensioni" della tastiera per 3s. Selezionare l'icona "FLT ON-OFF" per attivare il filtro. Eseguire la calibrazione della sensibilità come indicato sul manuale d'uso della macchina.

# **SW SETTING INSTRUCTIONS FOR BALANCING MACHINES WITH ADDED FILTER CIRCUIT BOARD**

These instructions describe the modifications that have to be made to the SW setting if the spare circuit board is installed on machines equipped with added signal filter (4-100709).

If the filter circuit board is not installed, there is no need to modify any of the SW settings.

## **Enabling the software for display machines**

- Select function program 97F.
- Turn the wheel-holder shaft until the shaft position indicator (encoder) shows the value 50.
- Press the dimensions key for 3 sec.
- The message FLT will appear on the left-hand display, with OFF on the right-hand display.
- To activate the filter, press the ENTER (FLT-ON) key.
- Press the F key to exit.
- To check whether the filter is active, simply recall function program 93F. If the filter is active, the message FLT-ON will be displayed; otherwise, the message FLT-OFF will appear.

## **Enabling the software for monitor or TV machines**

- Access the service page.
  - Turn the wheel-holder shaft until the shaft position indicator (encoder) shows the value 50.
- The next stage, modification of the setting, varies depending on whether the machine is of monitor or TV type, and on the type of interface:
1. Select the Help icon by keeping the Enter key or the selector knob pressed for 3 s.  
Select the "FLT ON-OFF" icon to activate the filter.
- Or:
2. Select the word "rounding" and press the "Help" key on the keyboard for 3 s.  
Select the "FLT ON-OFF" icon to activate the filter.
- Or:
3. Select the word "threshold" and press the "dimensions" key on the keyboard for 3 s.  
Select the "FLT ON-OFF" icon to activate the filter.

# **INSTRUCTIONS POUR LA CONFIGURATION DU LOGICIEL SUR LES ÉQUILIBREUSES AVEC CARTE FILTRE SUPPLÉMENTAIRE**

Ces instructions indiquent comment doit être modifiée la configuration du logiciel lorsque la carte de rechange est remplacée sur des appareils équipés de filtre signaux supplémentaire (4-100709).

S'il n'y a pas de carte filtre, aucune modification de la configuration du logiciel n'est nécessaire.

## **Préparation du logiciel pour appareils à afficheur**

- Sélectionner la fonction 97F.
- Faire tourner l'arbre porte-roue jusqu'à ce que l'indicateur de position de l'arbre (encodeur) affiche la valeur 50.
- Presser la touche dimensions pendant 3 secondes.
- Sur l'afficheur gauche apparaît FLT et sur celui de droite OFF.
- Pour activer le filtre, presser la touche ENTER (FLT-ON).
- Presser la touche F pour sortir.
- Il est possible de vérifier si le filtre est actif tout simplement en rappelant la fonction 93F. Avec le filtre actif, le message FLT-ON s'affiche, dans le cas contraire, le message FLT-OFF s'affiche.

## **Préparation du logiciel pour appareils à moniteur ou TV**

- Entrer dans la page de service.
- Faire tourner l'arbre porte-roue jusqu'à ce que l'indicateur de position de l'arbre (encodeur) affiche la valeur 50.

La phase suivante de modification du réglage varie selon les versions à moniteur ou TV et le type d'interface.

1. Sélectionner l'icône d'aide en tenant pressée la touche Enter ou la manette de sélection pendant 3s.  
Sélectionner l'icône "FLT ON-OFF" pour activer le filtre.

Ou:

2. Sélectionner le mot "arrondie" et presser la touche "Help" du clavier pendant 3s.  
Sélectionner l'icône "FLT ON-OFF" pour activer le filtre.

Ou:

3. Sélectionner le mot "seuil" et presser la touche "dimensions" du clavier pendant 3s.  
Sélectionner l'icône "FLT ON-OFF" pour activer le filtre.

# **ANLEITUNGEN FÜR SOFTWARE-EINSTELLUNGEN AN AUSWUCHTMASCHINEN MIT ZUSÄTZLICHER FILTERPLATINE**

Diese Anleitungen beinhalten die auszuführenden Änderungen an den Software-Einstellungen, sollte der Austausch der Platine an Maschinen mit zusätzlichem Signalfilter (4-100709) erfolgen.

Ist die Filterplatine nicht installiert, sind keine Änderungen an den Software-Einstellungen erforderlich.

## **Aktivierung der Software bei Maschinen mit Display**

- Das Funktionsprogramm 97F anwählen.
- Die Radträgerwelle drehen, bis der Positionsanzeiger der Welle (Encoder) den Wert 50 anzeigt.
- Die Abmessungen-Taste 3 Sek. lang drücken.
- Auf dem linken Display erscheint die Aufschrift FLT, auf dem rechten dagegen OFF.
- Zur Aktivierung des Filters die Eingabetaste ENTER drücken (FLT-ON).
- Die Taste F drücken, um das Programm zu beenden.
- Die vorliegende Aktivierung des Filters kann einfach und schnell durch Abruf des Funktionsprogramms 93F überprüft werden. Bei aktiviertem Filter wird die Meldung FLT-ON, anderenfalls die Meldung FLT-OFF angezeigt.

## **Aktivierung der Software bei Maschinen mit Monitor oder Bildschirm**

- Die Service-Seite abrufen.
- Die Radträgerwelle drehen, bis der Positionsanzeiger der Welle (Encoder) den Wert 50 anzeigt.

Die nachfolgende Phase zur Änderung der Einstellung variiert je nach vorliegender Version mit Monitor oder Bildschirm und verwendetem Schnittstellentyp:

1. Die Ikone Help anwählen und hierbei die Eingabetaste Enter oder den Anwahlgriff 3 Sek. lang gedrückt halten.

Die Ikone „FLT ON-OFF“ anwählen, um den Filter zu aktivieren.

Oder:

2. Die Aufschrift „Ab-/Aufrundung“ anwählen und die Taste „Help“ der Tastatur 3 Sek. lang drücken.

Die Ikone „FLT ON-OFF“ anwählen, um den Filter zu aktivieren.

Oder:

3. Die Aufschrift „Schwelle“ anwählen und die Taste „Abmessungen“ der Tastatur 3 s lang drücken.

Die Ikone „FLT ON-OFF“ anwählen, um den Filter zu aktivieren.

# **INSTRUCCIONES PARA MODIFICAR LA CONFIGURACIÓN DEL SW EN LAS EQUILIBRADORAS CON TARJETA FILTRO ADICIONAL**

Estas instrucciones ilustran la manera en que debe ser modificada la configuración del SW en caso de sustituirse la tarjeta de recambio en máquinas equipadas con filtro de señales adicional (4-100709).

En caso de que la tarjeta filtro no esté presente, no será necesario efectuar ninguna modificación de configuración del SW.

## **Habilitación software para máquinas de display**

- Seleccionar el programa función 97F.
- Hacer girar el eje porta-rueda hasta obtener que el indicador de posición del eje (codificador) muestre el valor 50.
- Presionar durante 3 s la tecla dimensiones.
- En el display izquierdo se visualiza el mensaje FLT y en el derecho OFF.
- Para activar el filtro presionar la tecla ENTER (FLT-ON).
- Presionar la tecla F para salir.
- Para verificar si el filtro está activado basta convocar simplemente el programa función 93F. Con el filtro activado se visualizará el mensaje FLT-ON, de lo contrario se visualizará el mensaje FLT-OFF.

## **Habilitación software para máquinas de monitor o TV**

- Entrar en página de servicio.
- Hacer girar el eje porta-rueda hasta obtener que el indicador de posición del eje (codificador) muestre el valor 50.

La sucesiva fase de modificación de la configuración varía según la versión, esto es, de monitor o TV y según el tipo de interfaz:

1. Seleccionar el icono de Help (Ayuda) manteniendo presionada la tecla Enter o el mando de selección durante 3 s.  
Seleccionar el icono "FLT ON-OFF" para activar el filtro.  
O bien:
2. Seleccionar el mensaje "redondeo" y presionar la tecla "Help" del teclado durante 3 s.  
Seleccionar el icono "FLT ON-OFF" para activar el filtro.  
O bien:
3. Seleccionar el mensaje "umbral" y presionar la tecla "dimensiones" del teclado durante 3 s.  
Seleccionar el icono "FLT ON-OFF" para activar el filtro.

